



俄羅斯紀聞

二

屬附學大田稻早	
館書圖	
寄第 州田氏寄松	
624	
第	201
第	2
出帶許不外	

ル8
2994
2



上海圖書館藏

清室書畫

江蘇省立

圖書館藏

書畫部

清室書畫

俄羅斯紀聞

第二冊

魯西亞寄語

烏原筆記

栗山日記附

源七等招狀附

天...月...風...雨...

烏原筆記

魯西亜寄語
 天文
 ニヨバ
 マンソ
 メーセツ
 スデスデ
 ホコダ
 トーシ
 モニヤ
 ゴロン



天日星風雨電雷
 南中良筆記



ラトカ

イニヤアトニニ

シ子ヤカ

リヲヲフト

イ子

トニ

ヲブラケ ヲブラス

ヒトニナ

サダ

ホーセン

シイタル

地理

ゼミリヤーゼミリヤ

テレシヤアニヤ

コラ

ニシカ。コラ

ソプロカ

レツイナ

ドロカ

ゴスタレ

虹 露 雪 氷 霜 霧 雲 東 西 南 北

北

地土

地震

山

平山

嶺

谷

道路

國

クペリダ
ゴロト
ウーリツ
ゼレウ子
ゴーロト
クロゴニ
ヘレコ
パアゼ
ヤマ
パアンニヤ

モニヤ
テレシタツイ
モースト
カナラ
コロジツ
ボダ
千ストイボダ
ヘシ
ラーゼロ
ボノショイラーゼロ

城下
都會代官ノ居
市街
田舎
村
陸
丘
澤
郊原
陸

墓地
駅前ハ
橋
壕十畝之外ニ
井
水
清泉
流
池
大池又湖

モリヤモレ
 フロフー
 ボロノ
 フボワイ
 ボソボワイ
 グリメイ
 フストロワ
 ベステレテ
 ボズボズノイガメンニヤ
 ナベリヤゴウ
 ベレグ ナベリヤブ
 ノースイ
 クバ
 レーカ
 レーナカ
 トメシタ
 シデンシゼン
 コダア
 ヤ(ホ)ンスコイ
 キイタイス

海 汐 浪 漲 退 洋 嶋 洋 水 磯
 十ニシホ
 ヒキニホ
 嶋暗礁
 濱 砂 港 大河 小河 其所 此所 耶 日本 大清

タタラ

カラシツカヤ

クリヤスコイ

アギリツコイ

アラニツウスコイ

トレツコイ

時令

ゴロダゴダタ

ヘケルライ

シヨゴロダ

トロコイゴロタミ

ホロシイゴダミ

テレンヤゴタミ

アラトロスノイゴロダ

子。ポロシイゴダミ 子ゴスノゴロタ

シコイゴダミ

ゴトロエゴダミ

シヤトニゼラニ

ヲ。キルハガフタラ

韃而韃

阿蘭陀

蝦夷

暗厄利亞

拂郎察

都兒格

雪際亞

年

一年

今年

来年

去年

越年

豐年

凶年

每年

幾年

今日

明日

ポーシテガフタラ
 千ヤラ テレシニヤゼン
 テリチヨージニヤ
 シヤークイゼン
 ペレシノゼン
 コトロエゼン
 セラニニメーセツ
 トコロイメーセツ
 ホロストイメーセツ
 エトセエメーセツ
 ウエルチエルニヤ
 ノチ
 ゼラニニホウノチ
 ホウノチ
 空チルカ
 ガフタラシノイゼン
 ウータラ
 テレシニヤウータラ
 ガフタラウータラ
 ホローゲナゼン

明後日
 昨日
 一昨日
 毎日
 先日
 幾日
 今月
 来月
 去月
 幾月
 黄昏
 夜
 今夜
 夜中
 昨夜
 明晩
 朝
 昨朝
 明朝
 晝

空スナ
 イレトタ
 ラセン
 ジコ
 シトヤノ
 ガルコ
 タムノシノイ、ゴタミ
 トベリヤ テベレ
トベリ
 子タムノニシチ
 子タムノイ
 ホーエテ
 スコリコエ、チヤースイ
 チヤースイ
 エタワリ
 ヘウラリ
 コルタ
 アブレリ
 一イ
 エウニ
 ユウリ

春 夏 秋 冬 寒 暑 昔時 今時 此頃 先刻 後刻 何時 時刻 正月 二月 三月 四月 五月 六月 七月

アウス
 センヤープリ
 マキヤプリ
 ノヤアプリ
 ゼカアプリ
 ウソコシ
 トーコタチ
 トーコタンヤ
 アラウセンストイ
 ヘリヤイ千スロ
 フトロイ千スロ
 トロイ千スロ
 セ千空ルトイ千スロ
 ヒヤートイ千スロ
 セストイ千スロ
 センモイ千スロ
 ウシモイ千スロ
 ゼピヤートイ千スロ
 ナビシヤトイ千スロ
 ヘリヤイナゼシヤトイ千スロ

春秋二分

八月
 九月
 十月
 十一月
 十二月
 閏月
 冬至
 夏至
 二月八月之中
 朔日
 二日
 三日
 四日
 五日
 六日
 七日
 八日
 九日
 十日
 十一日

フトロイナゼシヤトイチスロ

トロイナゼシヤトイチスロ

セキ空ルナゼシヤトイチスロ

ビヤトイナゼシヤトイチスロ

セストイナゼシヤトイチスロ

センモイ

ウレモイ

セビヤトイ

テワチチスロ テラセシヤトイチスロ

テワチペリライチスロ

テワチフトロイチスロ

テワチトロイチスロ

テワチセキ空ルトイチスロ

テワチビヤトイチスロ

テワチセストイチスロ

テワチセンモイチスロ

テワチウシモイチスロ

テワチセビヤトイチスロ

テリセシヤトイチスロ

テリシヤトイペリライチスロ

十二日

十三日

十四日

十五日

十六日

十七日

十八日

十九日

二十日

廿一日

廿二日

廿三日

廿四日

廿五日

廿六日

廿七日

廿八日

廿九日

三十日

三十一日

仙神

ホーフ

ホホニテリ

キリスース

ニコライ

イワン

ヲスホジンポミルイ

ヤウラ

空ーラ

人論

チヨロウエク

ホスダレイムベラトルフコイ

コスタレニヤイムベラテレネ

ーキニヤイキヤ

ウリコイ。キニヤジイ

ウラスホジニ

キニヤジイ

カラーフ

ムジカムシイ

センシイ

仙

聖母

耶穌

聖僧

仙名

念仏

妖怪

宗音

人

帝王

女帝

后

太子

貴人

大名世祿

取立大名
ギ一
代

男

女

ジヤジヤシカシタレイカ

シタロハ バブシカ

バ左シカ ハアシカ「子ヲ」語

マ左シカ マアシカ「子ヲ」

ブラタ

ホリシヨイブラータ

セレニヤブラヒーテ

マライ

ホリシヤヤ イソラナ

マライブラツ セス

ベニニヤタラ セスタラ

ビリヤシカ

スレニヤロクノイ

ムーシユゼナ

タナ

バレーシガ

ムジ

ハバ子左ースタ

ジン

トキ

祖父

祖母

父

母

兄弟

伯兄

仲兄

叔兄

姉

弟

妹

甥

後弟

夫婦

爺

娘

夫

妻

男兒

女兒

我子ヲ云

我子ヲ云

ハロレ

セアケ

モロトイ モロトイムシカ

アキルズロ

ナヤニンカ

諸侯 ドクトル

同代 レイカリ

ホレーカリ

シタプレカリ

アリヘレイ

ポーア ポロト。ポーア

ウチイテレ

シラピニスア

クジエーフ

ゴーシチ

ホジヤイノ

ラアケイ

パルイカ

スルガ

ホスラム

童子

少女人 女子ヲ云

少年

士人

吏

典藥

官医

同

同

大和尚

法師

師匠

画工

鍛治

客

主人

下男

下女

賄人 奉公人

使

ポチタリ^ポポチト
 ポソノイ
 シタルイカ
 ウームノイ
 トラカ
 ソマソヨ
 レスマンタ
 フロポ^ポチニカ
 ボハタイ
 子^ボハタイ又^ズズノイ
 ウラストロイ^チヨロウ
 ゼニライ
 ゼニシ
 子^ズスタ
 スワアトイ
 グト^ズフ
 ク^ズペーフ
 カラシイウイ
 スウニイテン
 マシテラ

急足^{ヒキヤク}
 病人
 老人
 吻士^{クシキ}
 痴漢
 風子
 キヤウモノ
 傭夫
 富人^{カキモリ}
 貧者
 嚴人
 懶夫
 新婦
 同^下等ノ詞
 媒
 鰥
 賈人
 美人
 謹人
 上手

子ゴゼツ
イナスランワイ
モフナトイ
エト左口ウエリ
ヲン
セミチヨロウケ
クヅノイ
ト空シテシテ
ポコイノ
ウララ

ドローク
コスダレモイヲスホシニ
テベ
ワムワシヤ
ヤアモイ
カナム
コミマア
ゴロワ
セヤ

身體附人事

下手
異国人
散夷人ナリ毛多キ人ト云ナリ
此人
阿那_{エト}人
皆人
大勢
名代
死人
賊

相識
君ヲ三エサント云如ク
人ヲ尊称スル称
汝足下
足下タチ
已我
私共
私_ナノ詞ナリ
頭
咽

ウヲロスイ
 リツヲ
 ホロビ
 ホロダ
 キラサ
 ニニ
 ノースイ
 テラ
 ロト
 グボイ
 ズベ
 ヤジキ
 毛ーレステ
 ブールス
 ウシ
 サト空カ
 セリス
 子々キ
 ブロハ
 ヌボハ

脰 腹 乳 胸 頸 耳 聲 頰 舌 齒 唇 口 鼻 孔 鼻 睫 眼 鬚 眉 面 髮

唇

口

鼻孔

鼻

睫

眼

鬚

眉

面

髮

ホーユ
 ホトババ
 空テラ
 シソペナ
 ホイス子ッ
 ヲツバ
 ウラユチ
 ルーキ又ルカ
 ワドニ
 リニイナワドニシヤ又ジイラ
 シイラ
 バレワ
 パリツ
 ホリシヨイ
 ウカサラリノイ
 スレニ
 エジノ
 スセノ
 サヤーブレ
 ノコチ

脇肋
 腋下
 肩
 脊
 腰
 尻
 肘
 手
 掌
 手
 紋
 筋ヲ云
 指
 拇指
 食指
 将指
 無名指
 小指
 腿
 外腿
 膝蓋

ノガ
 ホトシフ
 ペレスナア
 イキラ
 フホーイ
 セキレイ
 エロイ
 ビスダ
 ホロダ
 ノコイ ラロキ
 コーシチ
 ツマターフ
 ハレヘー々
 コウシヤ
 チルノイ
 コロフ
 フリスア
 セリイナ
 ホート
 ケシキ

足
 脚面
 脚掌
 腿肚
 玉茎
 舌
 交接
 玉門
 毛
 爪
 骨
 骨節
 脊骨
 皮
 肉
 血
 脉
 津液
 汗
 腸

プズリ
千イシカ
スラーテ
コフサ
スレサア
カアセレ
イヒド
ボロ定
ギリヤース
ジルノイ

スホイ
千フノヲ
コロステ
ホリノイ
ペツセウカ
千ニカ
ヲスパ
ハラビイ
ソスナ
ヒゴリウ

胃
大便
小便
髻
涙
咳
飢
逆
欠
垢
肥満

瘦
噴嚏
腫瘍
痛
痒
青腿
牙疳
痘瘡
齧
寝言
恍惚

ケレプコイ

子プロボルノイ 子ケレブコイ

○

スモテレ

スウシヤイ

ゴレワイ

ヲロボタイ

カキイ

ヒシニ

セルソイトイ

ボユシヤ

プラー子ヨト

サアウイシケ

ゴリヤイ

子ウメル

ウーメル

スメヨーフ

クーシヤイ

ペー

イシヨーホータ

壯健 薄弱

視 聰 言 衝 勤 意 怒

恐 泣 歎 遊 生 死 可 笑 笑 喰 飲 空腹

スイト
 シテン
 ウムノイ
 子左ビイ
 左ビイ
 ギルハトイ
 ロジ
 ホジ
 エーハ
 子モジ
 子ブトロソ
 ジメルテゴート
 セリハイトイ
 ソドム
 為イナア
 シフペイ
 スフバチホワタ
 テシフペイ
 ヲデハ
 ダビイ

満腹
 耻
 怜利
 憎ム
 愛ス
 懐胎
 産ム
 歩
 嘆
 煩
 不快
 殺
 發慎
 喧嘩
 軍
 寢
 寢ム
 寝ヤレ
 休
 踏

此處作嘆

スレツト
 フワストイ
 シ左一
 じりがサンヤ
 トルゴワイ
 フロスゴ一レワイ
 メシテ
 ルカワイ
 ヒイト占シテ
 ウレ一ト
 フワリウ
 ドスインスエ
 ウ一セテ
 トスキリウ
 左ンチヤ一左
 ホセニイ
 イスポカーウ
 サジイシ
 フベシヤ一
 スホ千ウ

足跡
 高慢
 大量
 詐訟
 交易
 商倭可疑
 集會
 虚言
 虚言ヲ云
 釣ル
 賞譽
 誹謗
 面白イ
 倦
 婚礼
 葬礼
 驚ビワクリシタ
 居ル居ル
 迹
 癸汗

トシキバ

ヲホタ

スカゼイ

シテライ

イキライ

コシキキライ

カルダキライ

ワシヤボヤハウナムトスキリワ

フバエビョート

プラシライ

イキリシカ

ガルカイ キヨロウク。ガルカイ

ホルシヤイ ガルカイ

ポッ キヨウ ワイ

カシニイト

ノトシテソルート

ウエヲ

ズナコム

ヤシキ。子ゴロキワイ

ハシヤ。パレフ

睦 ムツ

欲 ヨク

説話 セツワ

射 セ

博奕 ハクイ

骰子ノ博奕 サイジノハクイ

骨牌ノ博奕 ボウパイノハクイ

徒然 ツラナ

男色 オトナリ

問 モン

踊

呼 ヨウ 入ヲ呼ナリ

声ヲ立テ呼 コエヲタテテヨウ

呂字 ロジ

刑罰 ケイバツ

鼻 ハナ

國風 クニカザ フウキ

馴 ナ ナジム

舌 シタ が廻 マワ ラス

入湯 イリユ

ピレイ

居室

イスパドモ

ゴリンチ

コシマ

トウレツ

セナードピリヤージノドモ

カチニリトモ

カゼンノハラチ

ヲシリピタリリボリノイノドモ

アビチヲカリ

ツルコ

コヒチノイラフカ

カバカ

ヒレバラフカ

レーバノイラフカ

カメンチイキヤタラ

ポロダースセフケドマ

ハリテーパーカ

ホロダスパヤ

毛ヲ剃

家

客堂

我家

城

官廳

學校

幼院

病院

藥局

寺院

布帛鋪

酒店

餅匠

魚肆

戲場

青樓

茶店

混堂

コシカケチヤヤ

ポソフキユルマ

パニヤ

ペイチ

ヌブニエ

アンバラ

ラナカ

ラクノヲユルシヤ

キリシカ

ギニナ

ウヲロタ

スダリヤ

マシタ

トスカ

キリビイチ

器財

キニガ

ギラミト

ベチヤアテ

ビシマ

アブブキ

図圍

浴室

灶

厨

廩

廊

窓

屋上

壁

門

戸

柱

板

瓦

書籍

書牘

印

文字

日本ニテ伊呂波ト云カ如シ

カレチン
 ホロシヨビシ
 カリテンフラン
 ホロシヨビシヨト
 千五リコ
 千五リ。ニイカ ナリニイカ
 ペラ
 キイス
 アマシカ
 ブカ
 サブラ
 スパカ
 ノジカノセカ
 ノキ
 ルク
 シテリイカ
 プシカ
 ルシヤ
 メーレ
 アリシシ

肖像
 名画
 画
 名筆
 墨水
 羽筆
 筆 毛ニテ製スルモノ画
 楮紙
 紙綿 ニテ製ス
 紙ノ折目
 佩刀
 細太刀
 短刀
 同鞘
 弓
 矢
 癸貢
 鳥銃
 升
 モノサシ

ヘズメニヤ
シヲト
ケカルスコ
ナシカ又サニ
カレエタ
セリド

ノジニチ
ペレチシノイノセカ

ノズナ
ノセカ
ビウカ
トフホロ
モロト
セナコシ

ピラ
ペラー

秤
算盤
菜種

槓

輿

鞍

鞭

金沓 馬ニ用ユ

鉄 ハサミ

庖丁

同鞘

小刀

箸 熊手ノ如ク作

斧

鉄槌

鎌

鋏

鋤

鋸

鎊

キリウチ

ラクニヤ ラコニイヤ

ギレメニ

ワルト

スベーチニ

セエラチヤーシコ

アリヤキイチ

イゴリカ

ゴジゴスキイ

ブルス

ラ、ジョーカ

ガモク

キリチ

キリビイフ ヒキリプフカ

ゲレベニ

セルコライ

セルコライヤシキ

ビリフ。ハ

ビリフ。ハ。イ。キリシカ

コロコロ

火筋

燧

火石 ヒシ

火引 ヒキ

引光奴

同 木ノ壺ニ硫黄ヲ流シタルモノ

烟火 ヒナヒ

針

釘

礪

剃刀砥ノ如キモノ

鎖

鑰匙

提琴

櫛

鏡

同匣

剃刀

同箱

鐘

バラバ

ヒレイタ フエイカ

バラライフ

タボコイリカ

タボコイリカギリシカ

ガンザ

トロツボ

キヤースイ

キヤースイ。ギリシカライ

ストロシカ

コメリ

空リシニチ

ソシノ。ヲチキ

ミテレスユツボ

トロボカ

ヲチキ

ベリシキ

セリギ

スエブロノイ。ローシカ

メブノイ。ローシヤ

大鼓

笛

三絃

烟盒

同外函

烟管

同罗字

時規

同外函

杖

杖ノ頭

同石突

陽燧

顯微鏡

望遠鏡

眼鏡

戒指

耳環

銀七

銅七

ゼロヤシノイ。ローシカ

イゴリカ。カフジ

ニキキ

メンタリー

スエブロノイ。メンタリー

カリテニカ

キリシカライ ヤシキ キリシカ

ストー

シカメヤ

石ナリ

スベチ

ポスベチニカ

シスペフチ

ステゲロ

チニシノイ

チヤーシコ

チニシノイ。チヤーシコ

チヤニイカ

チニシノイ。チヤニイカ

トシカ

木七

針箱 紫担ノ箱ナリ

糸卷

金牌 功アル者ニ玉ワルモノ
常ニ額ニトケレナリ

銀牌 其次ナリ

函 錫ニテメンダリーノ如ク
作りタルモノ小児ノ弄ニ

桌

橙

行燈。挑燈

燭燭

燭臺 白里也スベチニカ

燭剪 止白里也スベチニカ

玻璃

陶器

椀

茶碗

藥罐

土瓶

瓶ノ手

ウクルシヤ

ノソーヤ

コネー

スコブルダ

ホーチカ

カドシカ ウーロ

オウセキ

ブルタ

トレウ

ヲロヲノイ。トレウカ

リュニカ

スカタン

コハウカ

カンパトスイ

ケルブスグロボシ

ゼンケ

ヲセニナツチ

シ右一ツカ

ポロダシ右一ツカ

ムーワ

同蓋

同口

鍋

沙鍋

樽

桶

柄杓

盆皿

鉢

錫鉢

コップ

手附

扇

婦人ニ限ル男
子ハ用井ズ

羅盤

地球

銭

格鉢

刷毛

同

鬚ヲ剃ル石鹸ヲトキ
キテヌリ附ル刷毛ナリ

石鹸

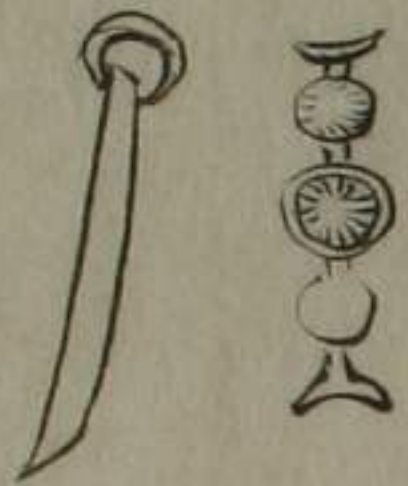
牛指ニテ製ス

シイト
 デラ
 シヤカバ
 ヤシキカ
 カルタ
 コロリキ
 コーシキ
 ヒリヤリ
 ヒロフカ
 セキカ
 空ーニンカ
 コレソ
 アラキイチ
 タワラ
 ラコニ
 テム
 トロワ
 ラーゴニ
 ペービラ

篩 穴 笠 傘 骨牌
木ニテモク用ニテモ玉ノ如ク丸ク削リタル物ヲ云
 散子 象戲 打球ノ戲 麻繩
 綱棒ノ葉ニテ箒ノ如ク作ル大凡豆ニ入タル杖ヲ云具
 紙車 烟花 荷物 烟火 薪 炭 灰

カラピリイカラピラ
 スルノ
 レニボートローワカ
 マイタラ
 キリン
 定リハ
 ノースイ
 コルマ
 シピリ
 一シタ
 パルス
 ヤアコリ
 ゲレホーカ
 ルンベリ
 ビリヤシヤ
 ゴシ
 プラテ
 カフタン
 カンゾロ

衣服



巨舶 四十間余ノ船ナリ
 運舶 洋舶
 小舸 脚船
 皮船
 船底
 船舷
 船頭
 船尾
 欄絞
 桅竿
 帆
 鉄猫
 櫂
 舵
 衣服
 外套 官服ナリ
 貼裡

シタノイ
 ルバシカ
 ホロキ
 カレイタ
 シラワリ
 トロホカ
 ホロシスバカ
 セ子リ
 セリトカ
 ハルカ
 クキカ
 シマッパ
 セ千カ
 シャプカ
 コッバーカ
 ガウスト
 パラテソフ
 プラドノカ
 キヤブタ
 ルカイチ



袴
 褌
 下人ノ服
 同袴 本邦ノ股引
 服ノ名 便服ナリ
 雨衣
 野服ノ名
 裘 乾^{オシ}毛ノ皮ニテ
 草袍 又浴衣
 帶
 籠笠 蚊ノ多キ時笠ノ上ヨリカ
 皮中子 袋ノ如キ物ナリ
 莫^{メリ}大^{ヤス}小^ツ巾^{キン}
 風領
 蔽^カ鼻^ハ棧
 手巾
 手袋

ペリヤーツ ペルヤアツカ

千ウキ チウカ

サッホキ

左フエソ

バシマカ

ドロバス

空リホ

十ザッ子ノ

モノーガノシ

ノシ

シキン

ホロヨ プラテ チシトイフラテ

子ホロヨ プラテ

子モノーガノシ

スクノー

シタメイタ


カミロト

ソーユーイ タフタ

ブマシノ ガハ

ホーメライ

手袋

指ノ腹ヲ
割タルニ


莫大小

足ニ著ルモノ

皮襪

履

襪 踵ノ所ヲ「カブセキ」ト云

革ニテ造リタル深履ナリ
筒ノ所ヲ「コレ」ニシカト云

衣ノ表

衣ノ裡

厚着

穿衣

脱衣

美服

虚服

薄着

哆囉呢

毛織ノ名

同上

緞

木綿

麻





ナイチカ 蚊帳

キヤニニダ
衣取入れ皮袋
ナリ海鹽皮
ニテ作ル

スニ 袋ニシテ

ニフキ

ペーステレーテ
セロナ
ゾロチノ
ハラスタ
ベロイ
チヨルノイ
スコニ
ヲロライ
セレムライ
ゼレノイ

木綿糸
麻糸
徐頭藍
苧綠
薄團
枕
蚊帳
衣取入れ皮袋ナリ海

糸 萌黄 紫 退紅 紺 黒 白 赤 黄 青 柳條

ペーステレーテ
 セロ十
 ゴロチノ
 カラスナ
 ベロイ
 チョルノイ
 スコニ
 フロライ
 セレムノイ
 セレノイ
 ニフキ
 ノイコイ、ニフキ
 フニシノニフキ
 ホイソライフニフキ
 ヒウカ
 レンタ
 ホドローシタ
 セイチカ
 キニニシタ

柳條 シラリ
 青
 黄
 赤
 白
 黒
 紺
 退紅
 紫
 萌黄
 糸
 絹糸 糸
 木綿糸
 麻糸
 條頭 サシ
 笹縁
 薄團
 枕
 牧疋
 衣服 入皮袋ナリ海
 鹽ノ皮ニテ化ル

ラゼヤラ

スマ

飲食

イシ
シイト

ウウツカ

ビノ

ビワ

プシ
シヨ
ランツカ
スウ
カ

ジイロ

千ヤイ

ポロシカ

モロコ

ヲクス

ソリ

ペヤ
ヂン
カ

サハル

ヒレ
バ

フ
キ

ヒ
レ
シ

袋
バン
フ
ク
ロ
ノ
如
シ

食物

飯

美酒

麴酒

濁酒

拂郎
察製
ノ
火酒

油

茶

鼻烟

牛乳

醋

塩

菓子

砂糖

麦
焼
餅

小
麥
團
子

芥
子

ヲベタチ

パウズノイ

ウスノチ

スラコイ

ポロチブノ

ゴリコ

キスロ

ワリイ

セロイ

ホロシヨ。ホシペラ

コラキイ

ホロブナ

スツシノ

シテラフパイ

金石

ブロタ

エエブロ

メズノイ

ゼレソ

タクラータ

銀

朝飯

晝飯

夕飯

甘

辛

苦

酸

煮

十二三

ヨクニル

熟物

冷物

塩梅スル

料理シテ居ル

金

金石

銅

鐵

錮鉄

ラルワニシビ子ソツ

セリヤノイメイチ

ヲロヲ

○

ビリヤン

ムラノク

シノトガ

コロリキ

カメシニ

マリシエカメシニ

ケゴラ

草木

タワラ

ピセナ

ピセニイフ

キリチウシイ

アルプリス

デニヤ

ウダリツイ

レーチカ

鉛

真鍮

錫

大理石

雲母

玉石ヲ渾圓ニ琢磨シタルモノヲ云

石

小石

嵩

草

米

麥

蕎麥

西瓜

甜瓜

胡瓜

蘿蔔

モルコフ
 アレバ
 サラナ
 カルトラス
 コイヒレノ
 ヲコ
 ゴロホ
 トレフコイ。ペーレツ
 アスタラハ。ペーレツ
 インビリ
 ルコフ
 サトハラノイ。タラワ
 ヤゴテ
 カプス
 ラレキ
 コーレン
 ○
 ゼロワ。ゼロ。ヤニ
 ソスノイ
 糸イゼロワ

葱
 甘蔗
 蔓中ノ名
 葉牡丹諸葛菜
 實
 草根
 木
 松
 茶
 胡蘿蔔
 燕膏
 百合
 芋
 油麻
 苧麻
 豆
 蕃椒
 胡椒
 生姜

ターニンカ タンニイカ

ケドロニカ

ピノカラフト

ワニーシカ

ペレソ

アピリシン

リモン

リス

リスーカ
リス
リス

ツネトカ

コ、ロ

スモロ

禽獸

ピチイブー

ウフカ

パウレー

ポじがい

シラーフ

インゼーカ

ヲガ

柳

海松

葡萄

胡桃

樟

柚

柑

枝

葉

花

木根

瀝青

鳥

水鳥

孔雀

音呼

雀

吐綬鷄

鷲

鷲

グシ
 女イカ
 エロフ
 シヤヤボロタ
 ジイユイ。ピチイヲイ
 クーリツ
 ペトハ
 パアレ
 ホトス
 ホヨト
 スカキイ
 ヤイツ
 ス空リヤ
 レイフ
 空リベロトダ
 バラン
 コギョー
 ソーホル
 ホーブラ
 子リハ

雁 鷗 鷓 鳥 鷹 雌 雄 又 鷄
 翼 尾 鳴 飛 卵 獸 獅 子 駝 羊 山 羊 貂 海 狸 海 豹

リシツ

ベアローライ

コーシチ

コーシヤ

ミアスイ

ゴマジナ

ロガ

モロコ

キリキ

ベニガリー

魚介産

レーバ

キトイ

コサツ

タラスカ

カラシナ

スダチキイ

カラスノイ、レーバ

イガラ

狐

狐ニ似テ、灰色ナリトロホカ
毛脈ニ製ス白色ノ物ヲ下品
トスヤニシドルスカ及メズノイ
ヲストロロニ産ス

角

皮

肉

牛肉

牛角

牛乳

犬ノ乳ルヲ云

走ル

魚

鯨

鮫

杏魚

鮎

阿為那女

過臘魚

鰯

魚ノ子ナリ、黒色ノ物ヲ佳
中トス、エイカノリシボルニ
産ス

○

アラコースカ

アラカ

アレポカ。

○

左リウエーカ

ズメヤ

ホローハ ヤトロシ

フセイ

ユマラ

ミツキリ

ヤグシ

モーハ

ソーコイ 左リウエーカ

ミヨート

イゴリカ。エーシ。左リウエーカ

言語

子

ノイ

ナカ

貝

貝

蟹

海胆

虫

蛇

蚕

虱

蜘蛛

蝦蟆

蠅

蠶

蚕

針アル虫

莫氏詞不ノ字ニモ用ユ

之ト云詞

大方伝詞

フーキヨ
 ベレシエー
 ガジニ
 プラワ
 レワ
 ベルホーポイト
 ナガアラ
 子イト
 ドーゴイ
 コロツカ
 イソコ
 ニスコ
 ケレプカ
 子ゲレプカ
 ポシ
 ドモイポイト ナガアテ
ドモイ
 ピリシヨスルコイ
 ホロウシヤイ
 ホイシヨシ

甚。至テ
 前 後 右 左 升 降 有 無 短 長 高 低 強 弱 往 歸 來 送 出

タワイ トスダニ
 ホリシヨイ
 一リンコ
 ムノヲガ
 子。ムノヲガ 子モノシカ
 リシヨイ
 子シヨイ
 ホロシヨ
 子。ホロシヨ
 トスドイ
 トーニンコイ
 子シヨロ
 当キニコイ
 クルシコイ
 メウコイ
 シヤテラ。ラユサニカ
 クレグニノイ
 テリ。ラユサニカ
 グリボコ
 メウコイ

出ス
 大 小 多 少 愛好 憎好 好善 悪
 細イ 重 軽 大粒 小粒 四角 丸 三角 深淺 浅

好字也誤

シタライ

ノウイ

ウイ。イギラウ

ホロイギ。ラウ

カリヲカ

ピリスカ

コメリ

空リシナ

ペリコト

ホセシノイ

空リホ

ブナイヨ

子。ブナイヨ

サホー

子。サホー

千ストイ

ホカーノイ

シビレ

子。シビレ

古

新

勝

負

遠

近

本

末

始

終

上

下

覺ユル。知

覺ヌ。不知

忘レル

忘レヌ

奇麗

汚穢

構

構ハヌ

ニイルノイ

ソドモ

ナズホリ

バスタカ

子ドスタニ

フクニ ヲトキ子

トラキ

ポパウ

子ポパウ

ビョート

ウタルイ

ウビョート

ウロービ

ヤア。ウビョート

セリフ

チイシテ

スクシ

チニ

バヤアルイ。テニ

静

騷カシ

外内

有餘

不足

突

擧

當ル

不當

付

打

柳ク

切ラレタ

切ス

切シイ

嚴ク

磨ク

新規

曳

曳テ下サレ

タムノ
子。ナズナ
ラバースハウレテ
ナザーテ
ウイスカイ
シイプタ
ドスノイ
ラソバ
チャアスト

ベロート
ボロシユボローシ
サジイシ
ラペチ
ボジメ
スコロ
チヨシウラエ
ギニラ ギニロイ
ニヤツコ
ポロゲナ

久シイ
不殘
不埒
危シ
戾ル
揚ル
夥シ
白フ
外餘所
度

取
捨
乘
再
遣
早速
安
腐
柔
半分

ステル
ステタ

物ヲ遣

ハヤクト役ス詞

ヤスシ

トフ子

モクロ

ヲカラウ

セイ

シヲト

音ーヲロウノ

ペレニシフアー

スロ

ポズド

ヲロスボジイ

シタバエ

パシヤールイ

コリ

ステエ

ペニマシコヤードベルゴホー

ホチウ

ナビルシル

タゴ

ドーブレ

ブラヲダリウ

磨ク

濡ル

盗ガ

縫ハシヤレ

縫タ

同ニ事

違タ

早シ

遅シ

起セ

起シタ

何卒

訛

カケホシ

可憐

依テ

壁ハ

只

能ク

宜シクタム

キタイ

エダカイ

コトセラ

ユス知レヲピリカサニヤ

ボスダニ

テレグー

子ヲスタヒリ

ヲワタルストイ

キホニカ

ピリワサーチ

ウダ

フリムシリヤイ

キリチイ

スラシニ

ポロシウ

ベレク

ダムノーシノイ

ダム。子ホロシヨ

シデン。ホロシヨ

テカコーフ

數ユル

此ヤウナ

仰セ

仰附ラレ

置

大切。大事

枚窓シタへ

大儀

カタシケナイト意
ヲ含ミタル詞

ソフト徐々

敷ホク

魚ヲ釣

物ヲ吊

鳴ル

音

願ヒニスル

向フノ方

久シクナル

向フハ悪カラフ

爰カ能イ

汝ハドヲジヤ

テヤム。セロイ
アラウダ
ゼン。ポロシヨ
ゼン。子。ホロシヨ
ニンチ。ゼン。ホロシヨ
ゼン。ドーゴイ
ゼン。子。ドーゴイ。ゼン。ゴロツカ
チヨムロ
ドーシ。イシヨ
ドーシ。シツ。パク
チヤースト。ドーシ。イシヨ
ボコダ。イドー
ナカ。ボコダ。ブーセツ
ボコダ。ペレヒタリ
ボコタ。ケレプカ
シ子ヤカ。イシヨ
ウロスタヨ
モーロシノラシヤア
シトシヨノ
コリヨセンコホロスナイ

汝次第ジヤ
誠ニ誠ノトカ
天氣カ好イ
天氣カ悪イ
續テ悪イ天氣ニヤ
日長イ
日カ短イ
日カ暮タ 暗キトモ云
雨ガ降ル
雨カ強ク降
度々ノ雨ジヤ
風カ吹
風ガ吹テアラフ
風カ止
風カ強イ
雪ガ降ル
氷カ解ル
寒クテナラヌ
暁ノ肌寒キナトニ云詞
涼シイ

サニョール

ヲコニダワエ

ヲコニヲホーダ

ヲコニ、ピリンシ

ヲコニ、ト、ビ

ヲコニゴーリ

ヲコニゲレーシヤ

ヲコニ、カ、シ

トリコ、ピ、タリ

ボタヲホーダ

ボダ、ピリンシ

ボダ、ピル、パイ

ウリヤ、エ、ト

スモリシローシ

ウラロス、ペテリウ

ウラロス、ペテウ

パシヤールイ、ヨーホリ

プロボルノイ、デルセ

ピリンシ

子、ピリンシ

右ワッポイ

五ユル

火ガホシイ

火ヲ持来レ

火ヲ焚

火カ燃ル

火ニ當ル

火ヲ消ス

物ヲ仕テ仕マフタ

水ガ飲タイ

水ヲ持来レ

水ヲ汲マ

水ヲ潜ル

敵ガヨツタ

敵カ延タ

敵ヲノバシタ

皆来テ下サレ

シカト持テ

持テ来レ

持ズニ来レ

何ヲ持テ行ガ

香ワビリヨリス
スユルカ

モイ

ウイ、モイ

モイシヤ 木ロゼニカ

トスドイ

ボダ。左ルパイ

ゲレシテ

ヨリチニイワローコ

ウ、チイ

トペリ、ウ、チイ子サボノ

タスカイ、ペリニシイ

カラジイ

トートク

ストイ

ドチダユヤ

ヲデハイ

ヲトラエニ

ペレヒタリ

キリボイ

何ヲ持テ来ルダ

何程 イウワ

洗フ

洗フタ

洗フベシ

厚キ物

船ノ水ヲ取

船ノ櫂ヲ搥ト云事

甚高シ

教ユル

今教タルツボヘ記憶タルカト云フ

物ヲ内へ取入ル

物ヲ箱ナドへ入ル

サウジヤク

待テ

待テ居ヨ

休タ

休メ

止ム

曲ル

セロウカ

ボコダウニシレー

ポチワム

テム

クルブーシク

パヤウシト

セロイ

ムドリノイ

エト有ワ

エトプーセフ

エトピリニセ

ウー左リエト

ホセシノイ

シトテ

エト子ナダ

タクダジム

ヒトービリシヨ

子ユー子ト

子コウ

正中 三ツカ

端ハシ

吹流サレ

振廻

烟

小児ヲ抱テ本邦ノ俗ノ
ヲアワケト云カ如シ

御免ナサレ

椿ユル

精エラ貴歎スル詞

是ハ何シヤ

是テ能イ

是ヲ持テ

是ヨリ

是切

是ハシタリ

是ハ所望ニナキカ

只ヤリマス

誰ガキタ

誰モユヌ

誰モイヌ

ポテレメキ

ピリシレピリ

イフヨピリシレ

ボヨシ

テベアキテレ

ユダアウシ

カラサライ

ウチヒキ

キヤアスノイ

サシラウ

子モノシカバシヤロ

シヤウコ シラホーダ
ホダイ

ビノローテ

ピリシ

スコリコイピリシ

スコロトロ、ヒイツ スウク

スカクスカゼイ

ヤアゴーレワイ

ヤアゴーレラホタ。ヤア。子モグ

コミヤラロスゴーレワイ

側ニ居レ

参テ居ル

未ダ参ラヌ

参ラフ

汝ハドコニ居タ

何所へ往タ

美クシイ

奇麗ニヤ

汚レタ

汚シタ

物ヲ少タモレ

宜カラヌ事シヤ

異風ナル

一人ニテ来ル

多人數ニテ来ル

恙ケクト役ス詞

サア、ク、咄サレヨ

咄シマシヨウ

咄タケレド詞ヲ知ヌ

我方へ来テ咄サレヨ

イブヲソ
テズナイヨ
子ホフチウ
プリカザア
ロースカザア
コタ。プリヤハウ。テラフコイ
セダア
コテ。ブーゼフ
コテ。ホシ
ノシタ。ポイドト

ナダ
子ナダ
ゴラ。ダリラカ
モレ。ポリスカ
レカ。アキゼメシタ
ウ。左リ。ドロガ。エーシ
エトドロガ。十カ子ホロシ
エトドロガ。ダリラカ
エト。ドロガ。ヒリスコ
ギラズ。ナドロガ。ホ

許諾 ヤウチシタ
合点
否
役人ヨリノ云付
云送
何所ノ人シヤ
毎
イフナリトモ
何レ迄モ
一所ニ行フ

要^{イラス}用ノ物
長^{モラフ}物 ト云ニモ用ユ
山ヲ去事遠シ
海ニ近シ
河ハ何レニアル
是カラ行道カ有カ
此道ハ難所デアラフ
此道ハ遠イカ
此道カ近イ
道カ悪イ

コダア。ポヨト
ペスユン。ヒリシヨ

ピリシヨル

ウシヨ

ポヤハウ

ピリヤハウ

ホロウ。ヲリテ。ピリシヨ

子ボユシヤ

ヤア。子ゴイシチ

シセシ。スカ。セイ

シカミヤ。トスダニ

タバコ。ゴール

エーシテ。ヲホタ

イシヨ。ホーダ

エーシテ。ホ子ウ

クーシヤイ。イツ。ホリク。シヤイ

シテ。シノ。ポチ。ワーテ。子。右ム

ナカク。セイ。ユツ子。子イト

パヤ。ル。ビノ。ダワエ

何處へ行

陸地ヲ来ル

歩テ来ル

歩テ歸ル

馬ニテ来ル

馬ニテ送ル

送テ来タ

恐レズニ行ベシ

客ニ參タ

客デハ十イ只參タ

爰へ来テ説話サレヨ

橙ヲ出セ

烟草ヲ吸レヨ

空腹デゴサル

飯カ吃タイ

喰タウゴサル

喰ハシヤレ

何ソ進セタイ馳走リ無

是ハ食物デゴサルカ

トラダ酒カ飲タイ

レイバ。エーシ

ボシナ

ヤアイヨ

ドーゴイ。サジーシ。ヲロス。ゴリヤア

ヲ。チニ。ポ。右。ワウ

シテスレハ。ホコル。フ。ラ。ワ。タル。ストイ

サ。ア。タ。ラ。フ。ピリ。ジイ。シ。ヤ。ス。タ。ラ。ホシ

ヲ。ペ。チ。ビリ。ド

ト。ロ。コ。イ。ラ。ス。ラ。フ。ペ。チ。ビ。ダ。ニ

子。ナ。ズ。ナ。ゴ。ー。レ。ウ。イ

ロシイ。ス。コ。イ。ヲ。ロ。ス。ゴ。ー。レ。ウ。イ。ヤ。ア。子。ズ。ナ。イ。ヨ

ポカゼ

ニ。ビ。タ。ニ

ヤ。ア。ト。ビ。リ。ビ。ユ。ニ

バ。ギ。ー。ル。イ。ポ。カ。ゼ

ス。モ。ト。レ。ヲ。ホ。ー。タ

ポ。ス。モ。ト。レ

ポ。ス。モ。ト。ロ

ギ。レ。シ。子。ホ。ー。ス

ナ。フ。ヨ

有カゴザル

モハヤ是テ能ガザル

最早タベヌ

長坐イタシタ

ゴチツウニ成ニシタ

ラセハニ成ニシタ

明日モゴザレ

又ハ參上イタサウ

重テラメニカリニセウ

悪ニイ言語シヤ

魯西亜語ヲ存セス

見ル

見ヌ

始メテ見ニシタ

見セテ下サレ

見タイ

見ラレヨ

見ニシタ

見タクナク

見届タ

カナリヤ。シイヨイ

ヤア。スナイヨ

ヤア。子ズナヨ

フワリウ。

ラソヒリワイ

スワチイ

アラスワチ

ハチポダリウ

ヤア。ゼニシゼラナ

アシ

ヤア

看ースカレ

タア。くノノ

ゴーレモチレ

モチレ

子。モチイレ

エラレ

ポアロン

メニヤポダリヲ

ボツヤールイダワエ

人ヲ叱ル詞

私存テ居ル

私ハ存ゼヌ

人ノコヲ称譽スル

外ノ物

物ヲ結ブ

物ヲ解ク

嫁ニヤフタ

嫁ニトフタ

唯ハイト云返事

諾 クイト云返事

同 ナニダト云程ノ詞

クイトト重

テスル返事

返事セ

黙ル

黙レ

云フ

頂戴

私ニ下サレタカ

是ヲ下サレ

ダヨート

ナガート

スコホイ

ヤア。ダワエ

パヤールイ。ナツヤースラドゲテ、スチヤールエ

ラ、左ニドウラレス

ボラニナ

ポコルノ。プラハタルストエ

スバシイボ

サアヤラ

子スジャールエ

ポロステ

サイミ

ナツヤ。スホジメ

エトホチン

ヤークツピリョー。ラホタ

パヤールイ。クツピリョー

クツピリョー

子クツピリョー

ホロダユー。トルゴワイ

貰フ

戻セ

借ム

私ニ典へヨ

我ニ借典セヨ

難有

甚カタジケナイ

辱ナイ 上等ノ詞

同下輩ノ者ニ云詞

借ル

借ヌ

借ヲ濟シタ

借物ヲ返ス

當分ノ貸シ

此價ハト問フ詞

買タイ

トラノ買テ下サレ

買タイ

買タイ

賣

子^シホロダニ

ドロカ

ホ^ホチーモ

ウ^ウバライ

アレ^レバライ

シ^シヤ。シ^シロ^ロー^ーワイ

スコ^コロ^ロラ^ラオ^オペ^ペライ

ナ^ナフ^フヤ^ヤー^ースイ

ス^スナ^ナワ^ワホ^ホハ^ハド^ドロ^ロフ

デ^デワ^ワホ^ホロ^ロト^トチ^チノ

ズ^ズダ^ダラ^ラス^スト^トエ^エー ズダラス トイノ

ズ^ズダ^ダラ^ラア

ズ^ズド^ドロ^ロワ

ホ^ホズ^ズド^ドロ^ロワ

ウ^ウヨ^ヨー^ース

ア^アレ^レン^ンシ^シユ^ユー

ピ^ピリ^リカ^カジ^ジム

ピ^ピリ^リカ^カザ^ザウ

ウ^ウー^ーリ

ホ^ホロ^ロセ^セン^ンカ^カロ^ロビ

賣^ウ又

高^{タカ}價^バニ^ニ賣^ウ

價^バ銀

價^バヲ^ヲ減^マヨ

今^{イマ}少^シシ^シ價^バヲ^ヲキ^キバ^レ

暇^{ヒマ}乞^ヒサ^サス^スバ^バく^くト^ト云^ウフ

早^{ハヤ}ク^ク明^{アカ}ヨ

左^{ヒダリ}ト^ト立^タ寄^ヨ

息^イオ^オデ^デ目^メ出^デタイ

息^イオ^オデ^デ居^イタ^タカ

安^{ヤス}否^{イナ}ヲ^ヲ問^ト詞^ジ ユキゲン
ヨイカト

平^{ヘイ}安^{アン}ヲ^ヲ賀^ガフル^ル詞^ジ

無^ム事^ジナ

目^メ度^ド 出

持^テテ^テ行^クケ

持^テテ^テ来^ルタ

云^イ付^フル

云^イ付^フタ

升^{シヨウ}ニ^ニテ^テ量^リル

出^デ精^{セイ}セ^セヨ

ホイニイ

テリセイ

ウニニイ

ウニヤウ

ヤルピフシノヤ。キニカ

ポシヤールイピフサアテ

ペラチストイ

イスカイ

パシヤールイ。イスカイ

エトラホタ

テベダース

ナフヤス。ポドジテ

ムテレノイ

トモローイ

子ユガ

ヤコイ。ゼン。ホメシヤールテ

ホホルノ。アラワ。ダルストエ

コミヤパシヤアルイ。ペレジイ

コミヤラロズ。ゴーレワイ

トモイ

捕ユル

留ル

留ヨ

留タ

帳ニ記シニス

トフゾ書テ下サレ

能キ筆シヤトホムル詞

尋ル

尋テタモレ

夫ガホシイ

足下ニ興ユル

物ヲヤル

六カシイ

内ニ居ル

面守

毎日参テ邪广ニ成セウ

毎度馳走ニ成ニス

何トゾ拙宅_ニ出下サレ

拙宅ニテ御出下サレ

トラシヤウカカウシヤウカ
ト思案スル_ノ詞

パシヤールイ。ドモイク

ヤア、ドモイ

ロウノ

ホロセニカメシテ。ロウノ

ホロシ、イペーシヤホイ

ドスタートマア

子モシノレ

ホロス。ポキニカ

子ウイシヨ

フシテザプロワテ

子ホチニカ

ガフワテウ

ペリトホジ

メーシタポイシヨ

ピリシヨ

カクゾウート

ベリト

カコミウスドロウヤ

子トリーク

スクワシノ

トラゾーフンダシテ下サレ

一思業シテヤラフ

楡ユル

能楡へヨ

能唱へ

能身代シヤ

斯ハナルニイ

濟シテ仕ニフタ

濟ニセ又

濟シテヤラシヤレ

濟シテモラハスト能ガサル

濟シテヤル

物、サキ
先立ラシテ行

一所ニ行フ

御出ナサレ

名ハ何ト

物ノ先

心底カ好カ悪

多用ナ

徒然シヤ 上等、詞

ホトスキリワ

タクス

スレシテヲホーダ

スーヤイ

バギールイ・スーシヤイ

ヤアスカジョー

サシイク

ボクロニ

テベズナイヨ

テベナカズナイヨ

バニヤル

キホニカ

ポヨシ

ウジョー

オヤナサテ

ポウシキピリジョー

子ボエツヤ

モイドロータ

ステレヤーイ。ホーテム

エト子ホジ

同下等ノ詞

左ヤウジヤ

聞タイ

聞ケ

トフガ聞テクレヨ

聞セニセウ

見肩スル

辞退スル

汝ハ知テ居ルカ

大方知テ居ルテ有フ

許サレヨ

緩々

立テ行ヨレ 終テ人ヲ

行ニシタ 此ノ詞

此方へ戻セ

後ニ来ニセウ

怖クナイ

心易イ

迎ニ行

メフタニ行ニイ

エト。メシタ。ナカ。エーシ
キホニカ。プシヤイ
ヤア。ドモイ
ボトモ。ピリジ
ヤア子モジ
シテ。ンナ
テ。ペドニアキ
エトナカ。スダレ
ニダク
ナチラヤニ

數量

アチニ
テワ
テリ
ヤテイラ
ピヤチ
セイシ
セニ
ウセシ
ゼーベツ

大方其所ニ有フ
ソツトユルメヨ
私ハ歸リニセウ
再来レ
私ハ氣分が悪イ
耻カシイ
是下ノ宅ハ何所ジヤ
アレカ是カ
今少シ
旅宿へ泊ル

壹 二 三 四 五 六 七 八 九

ビーセフ
シト

チイセフ
ジカセフ



ゾロチニカ

左セフゾロチニカ

ヒーチゾロチニカホフント

フント

ホウクラフフント

テワフント

ベズメニヤ

テリフント

テリフントホロケニヤ

フント

ヲチナサベン

ヲチナスリスタ

アリシニ

ホウアリシニ

十 百 千 萬

壹匁

拾匁

五十匁

百匁

百五十匁

二百匁

二百五十匁

三百匁

三百五十匁

四ノ五百匁

一間

一里

一尺

半尺

AMITCOO

庚午年夏十一日騰寫十二日告竣 凡費兩日

古婁堂主人及離子識

俄羅斯紀聞

島原筆記鈔

國語譯

洞菴 友

離子

編輯

春

ウヘシナ

夏

レエト

秋

ヲウセニ

冬

ダイマ

正月

エニワリ

二月

ヘブラレ

三月

ニルト

四月

アベリ

五月

ニイ

六月

エユニ

七月

イユリ

八月

アウブシト

九月

センチャアベレ

十月

ヲケキヤアベレ

十一月

ノヤベレ

十二月

セカブレ

一年

ヲゼニゴタ

一月

ヲゼニメイセツ

一日

ヲゼンチヨシ

昨日

フチャラ

今日

シヤウニ

明日

ジヤフタラ

一

ヲチニ

二

テワ

三

テレ

四

キヤテラ

五

ビアツ

六

セシ

七

セシ

八

ヲセシ

九

セラエツ

十

ゼエセツ

東 シトララグナ

木 ゼレワ

水 ボウタ

雨 ドラス

曇天 モラロシノ

夜明 セイタイツツ
一日ノエセツ

泥 エウラ

道近 ヒリシカ

湊 ガニハ
オカニ

息子 シニチニカ

兄 バラツタ

西 ジヤハタ

火 ヲヨニ

赤 カラスナイ

霞 カラ チヤア

星 ツウエツテ

晚方 ヲエチヨロ

小嶋 シトロロカ

嶽 カラア

父 チヤク

女 チニカ

姨 ベニヲトイ

南 モラロラシ

土 ゲレウヲナ

白 ベエロエ

雲 ヲブラコ

雷 ゴロン

海 モリヤ

川 レカ

山谷 ボロト

母 マ

夫 コガモ

聾 モニセイ

北 シエトウ

風 ウヘテル

黒 チルスイ

雪吹 ブロカ

夜 ノヲシユ

池沼 ヲゼロ

山高 ウソカ

大灘深 ヲロホカ

子 エバテ

妻 ゴサイカ

鰥 ホロシトエ

寡婦 ウタハ

佛 ホアハ

足輕 サルカス

笑顏 シラウチ

ヲへ様 テエ

聲 ベシラヌイ

アチコチ向人 アヘレニ

犬 ソバカ

鹿 アレニ

象 モロキヨ

熊 ミツウエツ

老女 バブニカ

僧 ボウブ

代官 イニニラウ

發明人 シムヌイ

惡人 ベチハチヌイ

僕 シルガ

獸類 ツウエリ

猫 ゴシカ

鳥 ヲツカ

比目魚 カニバラ

水貳 チルバ

童子 エバテ

船頭 ヒトリニル
按童子稱呼同

大王 シタレ

朋友 ドロカ

ヒカク人 シルブカ

手代 ベレカス

馬 ゴニ

鼠 カリサ

鮭 アレバ

卵 ヤイチヤ

羊 ハラシ

士 カビタン

水主 ニタロス

端手人 シラカリ

鈍人 ツラウハ

大悠人 ヲバラチニサ

跡人 チヤニ

牛 ゴロウ

鬼 イセボ

海虎 シラツ

雞 ゴリチヤ

尿 ホエ

尿 ナチアミ
 死 シライ
 腹立 セリセツチヤ
 疱瘡 ウシボ
 縊死 ヲタウエツ
 崎 ウツ
 餅 ホシハ
 砂糖 サアカラ
 豆 ゴロハ
 大根 レツカ
 熊煮 ドラクニヤト
 屑 ビキタ
 屎 コウサイ
 喰 ゴロホ
 病氣 ヲボリ
 鼈 トサ
 蛇 スメヤ
 油揚 ニタハバ
 塩 ソリ
 朝飯 ヲブタテ
 素麵 ラブシヤ
 麥餅 ソカリニ
 寝 シバツ
 吞 ヒイチ
 顏腫物 ヲケレナレツチヤア
 眼 カラサア
 耳 コハ
 米 クビシ
 茶 チヤイ
 醬油 ソヤ
 夕飯 ヲウツナタ
 胡椒 ベチヤア
 物吞度 ビツ
 病 ニホロシヤウ
 鼻カム ヲテレシ
 首 ヒヤ
 疵付 ラアナ
 酒 ウツカ
 煙草 タバケ
 油 牛木ニシラ
 稲妻 モロニヤシ
 塩肴 ソリヤ
 物喰度 ゴロセニ

大筒 ホシカ
 帆 バルシ
 網 カナツ
 矢 シテレカ
 錢 セシキ
 鍋 コチヨウ
 家隅 ヲカレ
 家外戸 セニヤセウエ
 伊呂波 アミボカ
 針 エエヲカ
 剪刀 ノミ子子ヤ
 小筒 ビシタアタ
 梶 ヲロリ
 真鞆風 ホブツヌイ
 書 ヒセイ
 薪 ド只
 桶 ボチヨノカ
 画圖 カルタ
 同内戸 エチニヤセウエ
 石 カアメン
 籬 チヨヘ
 ハキモノ サホキ
 長筒 ヲロシヤ
 碓 ヤカレ
 劍 サシテ
 筆 ヘエロ
 炭 ヲゴリ
 鈴 ケレタ
 印判 ベチヤチ
 家 カドム
 糸取車 セレセヤ
 秤 ミツシヤ
 服 ベレヲハ
 船 サフナ
 弓 ヲロカ
 紙 フミカ
 蠟燭 セツカ
 庖丁 ノセカ
 板 トシカ
 合藥 ホヲロ
 飯臺 シトリ
 楮子 レイミ子子ヤ
 襪子 子ヨキイ

カナ糸 ニツカ

錦 ホロブチヤタクニカ

磁石 カニバス

陸物 ナリカ

金槌 ミラトカ

雪舟 サニカ

芥 トボロ

壁塗小手 コクニシ

石筆 チリキリサ

生箸 ビユカ

鋸 ビウ

黒天鵝 ウエラウエト

砥石 ホロシ

徳利 ボテユカ

大船 サウナ

鍛冶屋 コシ子チセ

其所 ニホリタリ

小刀 ノシカ

粉 モカア

鎗 コビウ

發火 シヤアカ

鑿 バラバ

蒲團 チヨビヤカ

遠眼鏡 ホルルナアトバア

時鐘 ユドロキヤニ

椀碗 チヤアニカ

大鼓 ヅラバニ

箒盤 ヒコイテ

窓 ラゴニカ

將暮駒 ビエニケ

焼鍋 シユラロダ

鉛 シニツ

藏 アニバラ

小袖 フロンサ

釣釘 ヲダ

火打石 ケレメシ

塗物 ウカ

外品 ヤチユイ

枕 ボトニカ

膠 ケ

藥罐 チヤイニカ

長樽 ボチヨノ

挽白 セレノワ

黒物 チウロネイ

鉄炮玉 ヤドロ

樺 サシチ

軍 ラフセニカ

交易 ラフセニカ

行 シトヒエ

往仕廻 ウソラ

居 カト云フ

馬鹿 ベスニカ

延 テ取レト云フ

毒殺 マサムラニレツ

櫛 ゲレニヤア

天消 ヲユニホカニイ

サマキ竹 ヲロツバラ

買 ラフカ

有 イシ

歸 ホイチヨシ

澤山 モノラカ

可行 シトヒエ

放 セボシナ

物取返 アツミヤ

何處在 アラヒエ

手拭 ボロニヤ

腫 ツカ

歩行道 トロカ

善 ホロシヤウ

無 ニヤト

物痛残 リヨロモカ

今時分 チエニヤ

耻敷 ナイ

物番 フカララリヤ

風呂 バニヤ

何處在 アラヒエ

橋船 バラカイセ

艸木花 キトウカ

嫁 ゼナ

惡 ホフダ

恐敷 ガイチヤ

物痛多 エツロシ

不居 ニヤト

取替 ボロニヤエ

徒然 シグシナ

何處行 アラヒエ

戸明 ルイラチコラエチヤアカ

空言 ラシラアシ 羨 カライシロヒ

只今上 マホテヒライ 通詞 ベレウラツカ

思 キヤヤエ 起 ヨシタワイ

一寸寄 レイツホリシユテイ

可笑 ベセラライ 覺 テ居ツナヨ

私 ニ呉レ ラドラセチヤ 私 ヤア

私 ニ貸レ タイムニヤアナアブレメマア

借物返 サマツ 語合行 ケメエシテホヘキヨ

合点 ツナヨ 入 ラ探ル ヲモタ 片付 テ置 ヨライ

落物掛 ウラモセ 招 カレ行 ゴラシテホウキウ

速道中 ドラカヤエツエタ

直段高 ドロロカ 道近 ヒリシカ

突通 テ チヤガロツ 同 シ心 エセトシノ

寐 テモ不寐 ワリヤツチヤ

教 テ遣ス シヤレシナ 同 ク ヨウゴノ

惡 ク言 ホラセラレ 惡 イ ネホシヤウ

惡思案 ル ズロモシレニヤア

可愛不知人 ベシニアラシナイ

物貸 レ シアニアツ

嗔惡 ウラニ

善 ク シナユ

善持 ヨ ホロシヤウシヤエム

好聞 キ行ケ シライ 人 寄集 スホル

便 リ イシロシテ 夕 ニサタ ヲニシラアシ

煙草 ノセロ タツレ 叩 シエチヤウカ

短 ドツロカ 低 クニシカ

物長 キ ドヲカ 物 無 クニヤト

代拂 シヤバラシウ 誰 ゾ フトタム

不云居 ル ニヤイウ 無價持 テ行ケ ニツシイハラダリウ

物揃 ヘル チヤトリ 噤 ル ナベシタニ

子産 ク ベリニヤウ 極樂 ライ

詮議 ル イシシラエ 燈消 タ ホカシイ

脇 寄 ホセエ

好 イ 物 ホロシヤウ

戸 建 シヤクライ

尋 テ遣 ナシウ

久 イ ツトク

深 サ 量 アツメツ

廁 行 シイダラシヤサ

物 ホ ニガ シナツタイ

米 通 シ アレセト

ケ ツ ツイタ バアラ

人 ヲ呼 ベラシエナ

呼 テ居 エテカシユダ

物 ヲ出 セ ダアシ

平 ク ゴラコ

真 直 ナ ベシヤ

沓 サ ホキイ

直 高 トロカ

盜 ク ウカラウ

待 久 キ ケリエシタ

給 仕盛 ホトシ

約 束 シタ

狹ヒラ ヲシカ マカニイ静シレ シヤアシミロト 是斗トリコ
 物ノ流ル、テシチ 何ヲ云タ シトハユシ 何仕ニ来シ ガセニベレシヨイシカガワイ
 物數何程シロク 草臥ウシタウ 何云テモ分ラヌ ベシトモコロイ
 喰付ヲコシエツ 早々来シ シヤタレツ 内證ト シユフジユツチヤ
 火事ゴリツ 暗ク成タ チヤラシナ 何ニ物ユルガス ナシトテテレシヤウシ
 振舞ウエチヨロカ 船醉ト カチアイ 獨何処へ行ク ゴタウシヨ
 不思議ト シユチナ 是何カクスワイ ニヤアトニシヨユラク
 過仕カヲセブサ アソコニ有タム 辛ドイ 子ニコトコテニヤカ
 ヲ人呼ヨホ 遊ビ行コイ ヲロケヲチヤヘレ
 是ヨリ末ナニラヤカ 出迎シテリチヤアツエ 外ヘ出ル ホリトヒライ オテニ シヤラホエ
 鉄炮放バシク 洗フ ムエツ 當ニナラヌ ベツナセシ子

兩漏ドラチヤ 印華布 シイテツ アノ人ニ遣レ ガイイム
 物イヘ ゴウラレ 先ニ来ル シヤタリツ キタナイト シタラムナ
 物言負 イナウイ 物ヨコセ カロイ ヒソノハ吐ク シユアシムツチヤ
 一尋サセ 物聞ト ベラウツカ 疵ノ無キモノ チルイ
 聴セス シカガワイ 給代 ジヤラワニヤ

補遺

飴 バーテキ 砂糖 サアカラ 皮 ラフタアーカ 櫛 コサ
 何貫目 シヨクフシドウ 洗粉 ムイラ 人 チヨロヤカ
 魯西亞人 ヲロシコイチヨロヤカ

國字

附 蝦夷譯語

一 子ツク
五 アシツキ
九 シチベシ
星 ノチウ
南風 イカメナシ
土 トイ
海 アトイ
川深 シツラホウ

二 トツプ
六 イワン
十 ワニベ
風 レラ
北風 ミナツ

三 道ル
川ベツ
川浅 ベツラハリ

娘 ミツ子ホ
ツキ ウサツ

三 トツプ
七 アルワン
兩 アブト
東風 メナシ

水 ワツカ
橋 又ロシカ
嶋 シリ
川越 ベツカシ

四 イチツプ
八 トベシ
雪 ウバシ
西風 シムレラ

湯 ウセ
石 シユマ
海岩 シラリ
火 アベ
母親 ハホ
岸 アキ

行 アカハ
草 ヒル
真 ア
行 エス
草 ヒル
真 ア
行 エス
草 ヒル
真 ア

行 ヒル
草 ヒル
真 ア
行 ヒル
草 ヒル
真 ア
行 ヒル
草 ヒル
真 ア

雁	浮海苔	苦	酒	青	鍋	箸	火箸	枚子	新物	頭巾
クリイトウ	ヒセク	シウ	サケ	シウニ	シウウ	ハシユイ	アベシ	カシユア	アシレアベ	コニツ
白鳥	腐	甘	米	赤	苳	杭	椀	炭	舌物	着物
ベデツツリ	ホロセ	バン	アラアミ	フレ	イサル	イクシベ	イタンギ	バシ	フシヨアミベ	ミアニベ
ケラツキ	雀	辛	飯	白	棒	引先奴	皿	砂	犢鼻褌	股引
イソキソキ	アミチカウア	バルカラ	シユケアミ	デタリ	タツ	ユワラウシベタツ	セイ	ヲタ	デバ	ヲモニベ
犬	烏	塩	飯炊	黒	銅鍋	膳	薪	女禪	下駄	ヒラカ
セタ	バクシロ	ルウノ	アマシユケ	クシ子	カバシユウ	ヲツキキ	ツクニ	イシニ		

爐側	茶碗	戸	陰囊	手指	耳	鼻	村里長	神祇	童女	妹
イヌニベ	シユニイタンギ	アバ	ノキ	アシケベツ	キサラ	イト	ヲトナ	カモイ	カナチ	トレシ
櫃	重鉢	戸建	尿	足指	口	毛	貴様	帶刀人	中女	伯父
チイ	ボト	アバアシケ	タケリ	ウレベツ	バル	ホイマ	ヤニ	ニツツバ	ニツカチ	アチヤホ
木綿	樽	戸明	煙草	膝カブ	手	眼	私	下人	男蝦夷	従弟
セシガキ	ヲニタル	アバニヤラ	タンゴ	ゴツカキハ	ヌテケ	シキ	カニ	ウタレ	アイノ	カルゴロ
服	針	窓	煙管	屑	髮	白毛	足	自身	女蝦夷	童子
ホニ	ケム	ゴビヤリ	セシボ	ボラキ	ヲブ	ラル	ケミ	チマラカイ	メクコ	ヘカチ

狐	チリスツブ	鯨	イレクシ	鮫	ウ、タツ
鯉	セロキ	鮭	シベチエブ	鯽	アトイナ
鳥賊	イベツベツケウグイ	蛇	シユブン	柏木	カチカ
油子	シリボキ	機	アイビ	アサギ	チマガニ
機欄樹	シケルミ	早来	ニベシニ	青岡	ベロニ
ホウノ木	ブシニ	依何不来	ラフケニ	桑木	トレフニ
好	ヒリカ	是持来	ウエニ	タラボウノ木	アエシニ
早行	トナシヨシ	是持来	ホシキヲシ	契約	トクイ
是持行	タビヨ	是持来	タビヨアリキ	来	ヨカケタ

蝦夷譯語詳見 蝦夷拾遺可各觀
 乙卯五月文雜子識

栗山日記

○イニペリヤ

フアアリ
 コロレフスロリ
 ヤフホシスヤ
 アタムラクスニシ
 ウシレイロヨロド
 ウイ千男ノ
 御前トイ
 モエフダラス

擇オカハルく主國政人
 尊ニテハアタムキリロウイ千ト云キリロ
 ノ其者ノ親ノ名ナリ

清朝
 キタイスカヤ

ペテルホル 魯西亜城下

モスクハ

即莫斯コーヤノ
魯西亜ノ舊都也

ロシノイスカヤ 魯西亜ノ又曰ラロニコ

チヤスノカルニシ子

イ子ラウア^姓ンウ

モスコヤノ城代ノ名ナリ玉名富貴ニテ
座者ニ天地ノカラクリアリト云

フウレシ^赤ヤモ

ニヒヤウ

豆ノ名ナリ蔓草ナリニ煎テ白湯ニ砂糖ヲ入
和メク^{一ハ}胸膈ヲヒラキ痰ヲ化ス

テワニリヤ 無天女ト云フ天主ノ母ナリ

イースラスヒリストス

天主ノ

ワルワリヤ

沙漠ノ

ステルワルワリヤ

カフリニアル
沙漠ノ

コウフ 魯西亜人ハコウカ上云

魯西亜

北邊紀聞抄

魯西亜國語

シニ

モヨギ

シドロワ

ひさし

ホラウシヤイ

サマ

ララク

勝園の合場カ

ラロシヤ通用金ト由言玉る為久丸キヤキ金トおしる
又右丸キ金ニツヤ大金をワト換由ニカライヤンタラエ
千ヤサツル去大金を給セ又千ヤの留石お毎ハ

以上源七等招状

公刊版力辨諸夫

十世 如 5 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

部明部國部

并論明部



